

# AFRICA

## Séance 2

### En marge des guerres

*L'Africa a été agitée par plusieurs guerres marquantes, notamment les trois guerres puniques, la guerre contre Jugurtha et un épisode de la guerre civile entre César et les républicains. Nous retiendrons quelques anecdotes en marge de la deuxième guerre punique et de celle contre Jugurtha.*

#### Le serment d'Annibal

**Cornelius Nepos : De excellentibus ducibus, Vie d'Hannibal, 2**

*Vers la fin de sa vie, Annibal raconte ceci au roi Antiochus de Syrie :*

“Pater meus,” inquit, “Hamilcar puerulo me, **utpote** non amplius novem annos nato, in Hispaniam imperator proficiscens, Karthagine Jovi Optimo Maximo hostias immolavit. Quae divina res dum conficiebatur, quaesivit a me vellemne secum in castra proficisci. Id cum libenter accepissem atque ab eo petere coepissem ne dubitaret **ducere**, tum ille, ‘Faciam,’ inquit, ‘si mihi **fidem** quam postulo dederis.’ Simul me ad aram adduxit apud quam sacrificare instituerat eamque, ceteris remotis, tenentem **jurare** jussit numquam me in amicitia cum Romanis fore. Id ego **jusjurandum** patri datum usque ad hanc aetatem ita conservavi ut nemini dubium esse debeat quin reliquo tempore eadem mente sim futurus.”

# Le portrait d'Annibal

## *Tite-Live : Ab urbe condita libri, XXI, IV*

*Tite-Live brosse un portrait célèbre du grand général carthaginois :*

[1] Missus Hannibal in Hispaniam primo statim adventu omnem exercitum in se convertit ; [2] **Hamilcarem** juvenem redditum sibi veteres milites **credere** ; eundem vigorem in vultu vimque in oculis, **habitum** oris **lineamenta**que **intueri**. Dein brevi effecit ut **pater in se** minimum **momentum** ad favorem **conciliandum** esset. [3] Numquam **ingenium** idem ad res diversissimas, parendum atque imperandum, habilis fuit. Itaque haud facile discerneres utrum imperatori an exercitui carior esset ; [4] neque Hasdrubal alium quemquam praeficere **malle** ubi quid fortiter ac **strenue** agendum esset, neque milites alio duce plus **confidere** aut **audere**. [5] **Plurimum** audaciae ad pericula **capessenda**, plurimum **consilii** inter ipsa pericula erat. Nullo labore aut corpus fatigari aut animus vinci poterat. [6] Caloris ac frigoris **patientia** par ; cibi potionisque **desiderio** naturali, non voluptate **modus** finitus ; vigiliarum somnique nec die nec nocte **discriminata** tempora ; [7] id quod gerendis rebus **superesset** quieti datum ; ea neque molli **strato** neque silentio **accersita** ; multi saepe militari **sagulo opertum** humi jacentem inter custodias **stationes**que militum conspexerunt. [8] Vestitus nihil inter **aequales** excellens : arma atque equi conspiciebantur. Equitum peditumque idem longe primus erat ; princeps in proelium ibat, ultimus **conserto** proelio excedebat. [9] Has tantas viri virtutes ingentia vitia aequabant, inhumana crudelitas, perfidia plus quam Punica, nihil veri, nihil sancti, nullus deum metus, nullum **jusjurandum**, nulla **religio**.

# La mort de Sophonisbe

## *Tite-Live : Ab urbe condita libri, XXX*

*Vers la fin de la deuxième guerre punique, deux rois numides s'affrontent pour régner sur leur peuple : Syphax, qui a épousé Sophonisbe, la fille du général carthaginois Hasdrubal Gisco, une jeune trentenaire célèbre pour sa beauté, et qui, par conséquent, a pris fait et cause pour la patrie de son épouse ; et Massinissa, qui, pour récupérer son royaume, s'est allié à Scipion et son lieutenant Lélius. En 203, Syphax est vaincu, et*

*Massinissa se précipite à la capitale numide Cirta (actuellement Constantine), perchée sur un rocher inexpugnable.*



*Constantine (Algérie), site de l'antique Cirta, capitale de Numides, perchée sur une falaise vertigineuse [photo de Claude Aubert]*

XII [8] [Masinissa] **praegressus** Cirtam **evocari** ad conloquium principes **Cirtensium** jubet. Sed apud ignaros regis **casus** nec quae acta essent **promendo** nec **minis** nec suadendo **ante** valuit **quam** **rex** vinctus in conspectum datus est. [9] Tum ad spectaculum tam foedum **comploratio orta**, et partim pavore moenia sunt **deserta**, partim **repentino consensu** gratiam apud victorem quaerentium **patefactae** portae. [10] Et Masinissa, **praesidio** circa portas **opportuna**que moenium dimisso ne cui fugae pateret exitus, ad **regiam** occupandam **citato** vadit **equo**.

[11] Intranti vestibulum in ipso **limine** Sophoniba, uxor Syphacis, filia Hasdrubalis Poeni, **occurrit** ; et cum in medio agmine armatorum Masinissam insignem **cum** armis **tum** cetero **habitu** conspexisset, regem esse, id quod erat, **rata**, genibus **advoluta** ejus [...] inquit : [...].

*La gracieuse créature adresse un discours touchant et suppliant à Massinissa.*



[17] Forma erat insignis et florentissima aetas. Itaque cum modo genua modo dextram **amplectens in id ne cui** Romano traderetur **fidem** exposceret propiusque **blanditias** jam oratio esset quam preces, [18] non in misericordiam modo **prolapsus** est animus victoris, sed, ut est genus Numidarum in **venerem** praeceps, amore captivae victor captus. Data dextra **in id quod** petebatur **obligandae** fidei, in regiam **concedit**. [19] **Institit** deinde **reputare** secum ipse quemadmodum promissi fidem **praestaret**. Quod cum **expedire** non posset, ab amore temerarium atque impudens **mutuatur consilium** ; [20] nuptias in eum ipsum diem parari repente jubet ne quid relinqueret **integri** aut Laelio aut ipsi Scipioni **consulendi** velut in captivam quae Masinissae jam nupta foret.

*Apprenant cela, Scipion est furieux : il voulait, et veut toujours, exhiber Sophonisbe à Rome, fût-elle l'épouse de son allié, et il le fait comprendre à Massinissa dans un discours très dur.*

XV [1] Masinissae haec audienti non rubor solum **suffusus** sed lacrimae etiam obortae; et cum se quidem in potestate futurum imperatoris dixisset orassetque eum ut quantum res sineret **fidei** suae temere **obstrictae** consuleret-- [2] promississe enim se in nullius potestatem eam traditurum -- ex **praetorio** in **tabernaculum** suum confusus concessit. [3] Ibi **arbitris** remotis cum **crebro** suspiritu et gemitu, quod facile ab circumstantibus tabernaculum exaudiri posset, aliquantum temporis **consumpsisset**, [4] ingenti ad postremum **edito** gemitu **fidum** e servis unum vocat, sub cujus custodia regio more ad incerta fortunae venenum erat, et mixtum in poculo ferre ad Sophonibam jubet [...]. [6] Hunc nuntium ac simul venenum ferens **minister** cum ad Sophonibam venisset, [7] "accipio" inquit "nuptiale **munus**. [...]" [8] Non locuta est **ferocius** quam acceptum poculum nullo trepidationis signo dato impavide hausit.

## **La chasse aux escargots**

### ***Salluste : La Guerre de Jugurtha, 93-94***

*À la fin du deuxième siècle avant J.C., Rome est enlisée dans une guerre sans fin contre le roi numide Jugurtha. En 106, le général Marius décide d'assiéger un piton rocheux, qui n'a qu'un seul accès fort bien défendu et sur lequel sont abrités les trésors royaux. Mais le siège s'éternise. Cependant il se passe quelque chose d'étonnant.*



93. [2] Forte quidam **Ligus**, ex cohortibus auxiliariis **miles gregarius**, castris **aquatum** egressus haud procul ab latere **castelli**, quod **aversum** proeliantibus erat, **animum advertit** inter saxa **repentes cocleas**, quarum cum unam atque alteram, dein plures peteret, **studio legendi** paulatim prope ad summum montis egressus est. [3] Ubi postquam solitudinem intellexit, more ingeni humani **cupido** difficilia faciendi animum **alio** vertit. [4] Et forte in eo loco grandis **ilex coaluerat** inter saxa, paulum modo **prona**, deinde inflexa atque aucta in altitudinem, quo cuncta **gignentium** natura fert. Cujus ramis modo, modo eminentibus saxis **nisus** Ligus in castelli **planitiem** pervenit, quod cuncti Numidae intenti proeliantibus **aderant**. [5] Exploratis omnibus, quae mox usui fore **ducebat**, **eadem** regreditur, non **temere**, uti ascenderat, sed temptans omnia et circumspiciens. [6] Itaque Marium propere adit, **acta** edocet, hortatur ab ea parte **qua** ipse ascenderat castellum **temptet**, pollicetur sese itineris periculique **ducem**. [7] Marius cum Ligure **promissa** ejus **cognitum ex praesentibus** misit. Quorum **uti** cujusque ingenium erat, ita rem difficilem aut facilem nuntiavere ; consulis animus tamen paulum **arrectus**. [8] Itaque ex **copia tubicinum** et **cornicinum** numero quinque quam velocissimos delegit et cum iis, praesidio qui forent, quattuor centuriones, omnesque Liguri parere jubet et ei negotio proximum diem constituit.

94. [1] Sed ubi **ex praecepto** tempus **visum**, paratis compositisque omnibus ad locum pergat. Ceterum illi, qui **escensuri** erant, **praedocti** ab duce arma **ornatumque** mutaverant : capite atque pedibus **nudis**, uti prospectus **nisusque** per saxa facilius foret ; super terga gladii et **scuta**, verum ea Numidica **ex coriis**, **ponderis gratia** simul et **offensa** quo levius **streperent**. [2] Igitur praegrediens Ligus saxa et si quae vetustate radices **eminebant laqueis vinciebat**, quibus **allevati** milites facilius escenderent, interdum **timidos insolentia** itineris **levare** manu ; ubi paulo **asperior** ascensus erat, singulos prae se **inermos** mittere, deinde ipse cum illorum armis sequi ; quae **dubia nisui** videbantur, **potissimus temptare** ac saepius **eadem** ascendens descendensque, dein statim **digrediens** ceteris audaciam addere. [3] Igitur diu multumque fatigati tandem in castellum perveniunt, desertum ab ea parte, quod omnes sicut aliis diebus adversum hostes aderant.

*Arrivés sur la plate-forme, les trompettes sonnent. Cette diversion permet alors à Marius d'attaquer, de percer les lignes ennemies, de provoquer une panique générale chez les Numides et de s'emparer de la citadelle.*

